

## Entstehungsgeschichte des Menschen

Quelle: Blackfoot Lodge Tales  
frei übersetzt von: Karl Polmann

Auszug:

...eines Tages beschloss Old Man<sup>1</sup> eine Frau und ein Kind zu erschaffen. So formte er aus Tonerde eine Mutter und ihren Sohn. Nachdem er die Tonerde zu einer Menschengestalt geformt hatte sagte er: "Erde, Du sollst zu einem Menschen werden." Er deckte die Form zu und verschwand.

Am nächsten Morgen ging er wieder zu dem Platz, nahm die Abdeckung zur Seite und bemerkte, dass sich die Formen aus Tonerde langsam veränderten. Am zweiten und dritten Morgen waren menschliche Züge deutlich zu erkennen. Endlich, am vierten Morgen, konnte er die Abdeckung abnehmen und den fertigen Menschen befehlen aufzustehen und ihn zum Fluss zu folgen. Er erzählte ihnen, dass er ihr Schöpfer war und das sein Name Na'pi ist und Old Man bedeutet.

Als sie am Fluss standen fragte die Frau Old Man. "Wie wird es sein? Werden wir für immer leben oder wird es für uns ein Ende geben?" Er antwortete: "Ich habe darüber noch nicht nachgedacht. Wir werden das entscheiden müssen. Ich werde dieses getrocknete Stück Büffeldung nehmen und in den Fluss schmeißen. Wenn es obenauf schwimmt, werden die Menschen sterben, aber nach vier Tagen wieder zum Leben erweckt. Sollte es aber sinken, dann werden die Menschen für immer sterben." Er warf das Stück Büffeldung in den Fluss und es schwamm oben auf. Darauf hin drehte sich aber die Frau um, hob einen Stein auf und sagte: "Nein, ich werde diesen Stein ins Wasser werfen. Sollte der Stein schwimmen, dann wird der Mensch für immer Leben. Wenn nicht, dann muss er sterben und sein Tod soll von den Lebenden betrauert werden." Die Frau warf den Stein ins Wasser und er sank. "Siehe", sagte Old Man. "Du hast gewählt und so soll es sein. Es wird ein Ende für die Menschen geben."

Wenige Nächte später verstarb das Kind der Frau und sie weinte fürchterlich. Sie sagte zu Old Man: "Lass es uns verändern. Das Gesetz, dass du zuerst machtest soll das Gesetz sein". "Nein", sagte Old Man. "Was Gesetz ist Gesetz. Wir können nicht rückgängig machen, was wir verursacht haben. Das Kind ist tot und das wird so bleiben. Menschen werden sterben." So wurden wir zu Menschen. Er war es, der uns schuf.

<sup>1</sup> Old Man: wörtliche Übersetzung alter oder weiser Mann; Synonym für Schöpfer.

## The Blackfoot Genesis

Source: Blackfoot Lodge Tales

### Extract:

...one day Old Man determined that he would make a woman and a child; so he formed them both the woman and the child, her son of clay. After he had molded the clay in human shape, he said to the clay, "You must be people," and then he covered it up and left it, and went away. The next morning he went to the place and took the covering off, and saw that the clay shapes had changed a little. The second morning there was still more change, and the third still more. The fourth morning he went to the place, took the covering off, looked at the images, and told them to rise and walk; and they did so. They walked down to the river with their Maker, and then he told them that his name was Na'pi, Old Man.

As they were standing by the river, the woman said to him, "How is it? will we always live, will there be no end to it?" He said: "I have never thought of that. We will have to decide it. I will take this buffalo chip and throw it in the river. If it floats, when people die, in four days they will become alive again; they will die for only four days. But if it sinks, there will be an end to them." He threw the chip into the river, and it floated. The woman turned and picked up a stone, and said: "No, I will throw this stone in the river; if it floats we will always live, if it sinks people must die, that they may always be sorry for each other." 1 The woman threw the stone into the water, and it sank. "There," said Old Man, "you have chosen. There will be an end to them."

It was not many nights after, that the woman's child died, and she cried a great deal for it. She said to Old Man: "Let us change this. The law that you first made, let that be a law." He said: "Not so. What is made law must be law. We will undo nothing that we have done. The child is dead, but it cannot be changed. People will have to die."

That is how we came to be people. It is he who made us.